

Bakterien – вітеморські бактерії; у назвах технік операцій, методів, тестів тощо можливий зв'язок за допомогою прийменників: Magenresektion nach Billroth II, Leberblindpunktion nach Menghini.

Терміни з власними назвами можна також класифікувати за типом саме власної назви. Найчастіше вживається ім'я людини, котра описала метод, операцію, синдром тощо: *Parkinsonismus – синдром Паркінсона – Parkinsonsches Syndrom*. Назви синдромів можуть носити імена пацієнтів, що їх перенесли: *Hartnuschsches Syndrom – синдром Гартнуша, Rademarsches Syndrom – синдром Радемарша*.

Підводячи підсумок, зазначимо, що задля вирішення питання щодо походження епонімних найменувань не слід обмежуватися лише лінгвістичним дериваційним аспектом. Вивчати походження епонімних термінів і номенів слід також з урахуванням характеру назви-джерела та семантичних зв'язків між твірними й похідними одиницями.

*Науковий керівник: Желуденко М.О.,
канд. пед. наук, доцент*

УДК 811'112'25 (043.2)

Щур О.С.

Національний авіаційний університет, Київ

ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ РЕАЛІЙ В НІМЕЦЬКІЙ ПУБЛІЦИСТИЦІ

Реалії – це предмети або явища матеріальної культури, етнонаціональні особливості, звичаї, традиції, а також історичні факти або процеси, що не мають лексичного еквіваленту в інших мовах.

Проблема перекладу реалій – це одне із найважливіших завдань, що постає перед перекладачем та привертає увагу багатьох лінгвістів і теоретиків перекладу. Слова-реалії в німецьких публіцистичних текстах можуть викликати труднощі через відсутність необхідного еквівалента у тексті перекладу. Саме завдяки реаліям можна описати побут, історію, звичаї тощо. У німецькій мові публіцистичні тексти відіграють надзвичайно важливу роль, вони відрізняються від інших функціональних стилів високим ступенем стандартизації використовуваних засобів, експресивністю мови, насиченістю найрізноманітнішими реаліями (громадськими, політичними та культурними).

У теорії і практиці перекладу існують різні способи перекладу публіцистичних текстів, що запропоновані В. Виноградовим: Основними із них є:

- Транслітерація (транскрипція)

- Калькування
- Гіперонімічний переклад
- Описовий переклад

Транслітерація – це побуквенна передача вихідної лексичної одиниці за допомогою алфавіту мови перекладу [1, с.151]. Такий прийом широко застосовується при передачі іншомовних власних назв, географічних найменувань і назв різного роду компаній, фірм, готелів, газет, журналів тощо: *der Riesling – рислінг, der Spiegel – Шпігель, die Mosel – Мозель*. Ці слова-реалії особливо поширені в суспільно-політичній літературі і публіцистиці як перекладної, так і оригінальної, яка описує життя і події за кордоном (наприклад, в газетних кореспонденціях).

Калькування – відтворення не звукового, а комбінаторного складу слова. У публіцистичному перекладі цей прийом характерний не для передачі значень слів-реалій, тобто загальнозживаних слів у певній національній спільноті, а при відтворенні індивідуально-авторських неологізмів, коли перекладач вигадує виразні оказіональні слова: *das Rheinische Schiefergebirge – Рейнські Сланцеві гори; Europäische Gemeinschaft – Європейське Співтовариство*.

Гіпо-гіперонімічний переклад – це заміна видового поняття на родове, тобто передача реалії мовною одиницею, яка має більш широке значення, ніж та, яку перекладають. За своїм значенням це прийом генералізації, який дуже часто використовується.

Описовий (дескриптивний) переклад – такий спосіб перекладу образної фразеологічної одиниці, при якому перекладач передає значення фразеологічної одиниці мови оригіналу за допомогою вільного сполучення слів мови перекладу. Такий вид перекладу є особливо зручним при перекладі термінологічних фразеологічних одиниць, наприклад – *Fische zum Hellespont bringen – робити щось непотрібне, зайве, марну роботу* [2, с. 283].

Отже, переклад реалій в німецькій публіцистиці – це надзвичайно важлива процедура, що вимагає від перекладача високого рівня культурної та країнознавчої підготовки.

Список літератури

1. Гудманян А.Г., Сітко А.В., Єнчева Г.Г. Вступ до галузевого перекладу: практикум для студентів спеціальності «Переклад» / А.Г. Гудманян, А.В. Сітко, Г.Г. Єнчева. – К.: Аграр Медиа Групп, 2014. – 258 с.
2. Сабітова А.П. Лінгвокраїно-знавчий аспект викладання іноземної мови / Сабітова А.П. // Подолання мовних та комунікативних бар'єрів: методика викладання гуманітарних дисциплін студентам немовних спеціальностей: матер. Міжнар. наук.-практ. конф., м. Київ, 6-7 червня 2013 р.: тези доп. – К., 2013. – С. 280-284.

Науковий керівник: Сабітова А.П.,
викладач